

 **Beta**

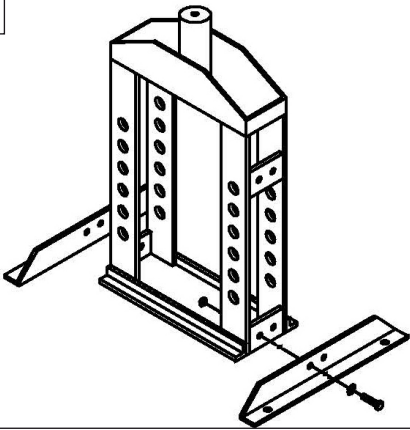
3027/10
3027/20
3027/30
3027/50



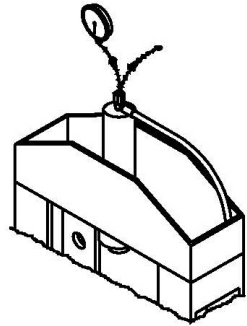
CE

| | |
|-----------|-----------------------------|
| I | ISTRUZIONI PER L'USO |
| EN | INSTRUCTIONS FOR USE |
| F | MODE D'EMPLOI |
| D | GEBRAUCHSANWEISUNG |
| E | INSTRUCCIONES |
| NL | GEBRUIKSAANWIJZING |
| PL | INSTRUKCJA OBSLUGI |
| PT | INSTRUÇÕES DE USO |
| HU | HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ |

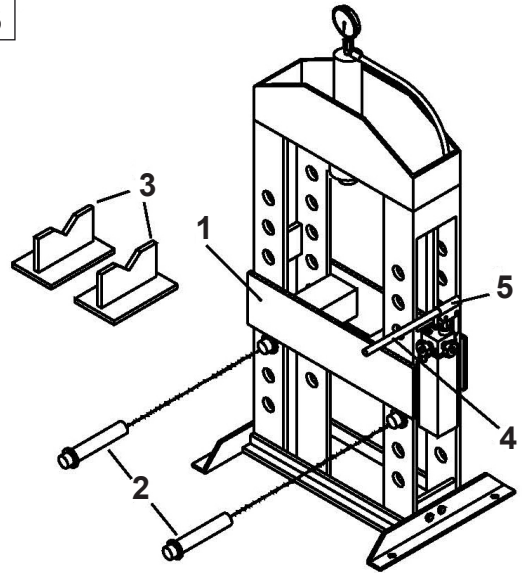
1



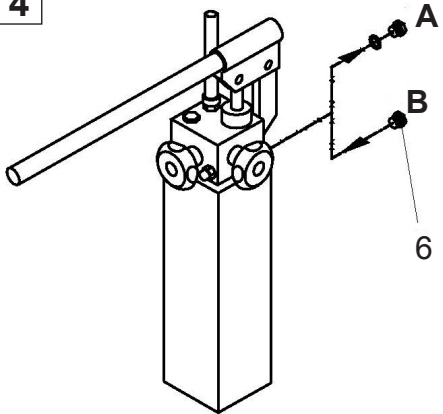
2



3

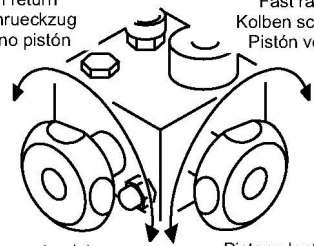


4

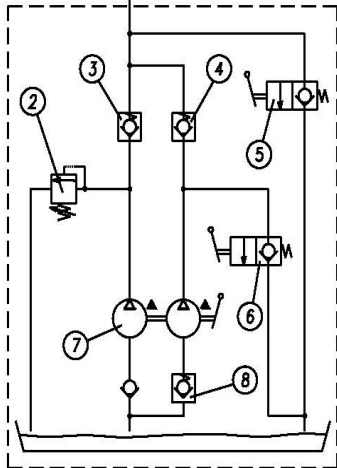
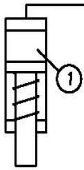


5

| | |
|-----------------|----------------|
| Ritorno pistone | Pistone veloce |
| Retour piston | Vitesse rapide |
| Ram return | Fast ram |
| Kolbenrueckzug | Kolben schnell |
| Retorno pistón | Pistón veloz |



| | |
|----------------------|----------------|
| Azionamento pistone | Pistone lento |
| Descente piston | Vitesse lente |
| Ram operation | Slow ram |
| Kolbenbetaetigung | Kolben langsam |
| Accionamiento pistón | Pistón lento |



| | Descrizione | Description | Beschreibung | Désignation | Descripción |
|---|------------------------------------|----------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| 1 | Cilindro | Cylinder | Zylinder | Verin | Cilindro |
| 2 | Valvola di massima pressione | High pressure safety valve | Überdruck-ventil | Soupape de surpression | Valvula de maxima presion |
| 3 | Valvola di non ritorno mandata | Check valve, delivery side | Rückschlagventil, vorlauf | Soupape antiretour, cote refoulement | Valvula de no retroceso (envio) |
| 4 | Valvola di non ritorno mandata | Check valve, delivery side | Rückschlagventil, vorlauf | Soupape antiretour, cote refoulement | Valvula de no retroceso (envio) |
| 5 | Valvola di regolazione scarico | Release adjusting valve | Ablass-regelventil | Soupape de reglage decharge | Valvula de regulacion descarga |
| 6 | Valvola regolazione velocita' | Speed adjusting valve | Geschwindigkeit's-regelventil | Soupape reglage vitesse | Valvula regulacion velocidad |
| 7 | Pompa a mano | Manual pump | Handpumpe | Pompe manuelle | Bomba manual |
| 8 | Valvola di non ritorno aspirazione | Check valve, inlet side | Rückschlagventil, ansaugseite | Soupape antiretour cote retroir | Valvula de no retroceso (aspiracion) |

⚠ ATTENZIONE

USO CORRETTO DEI PRISMI

⚠ ATTENTION

USE CORRECT DES VÉS

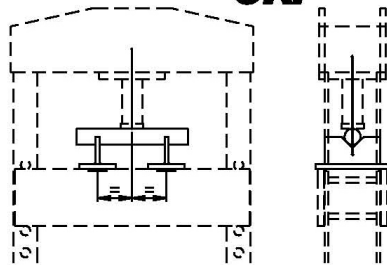
⚠ WARNING

CORRECT USE OF THE PRISMS

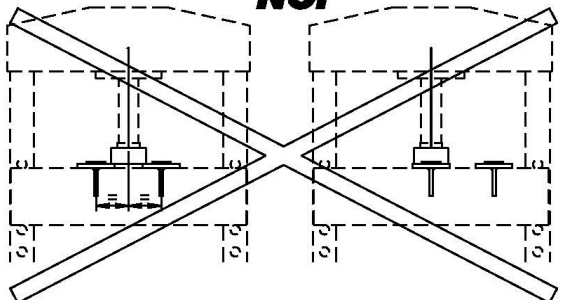
⚠ ACHTUNG

KORREKTES GEBRAUCH VON DEN PRISMEN

OK!



NO!



MANUALE di MANUTENZIONE per PRESSE IDRAULICHE da OFFICINA.

RESPONSABILITA' DEL PROPRIETARIO E/O DELL'UTILIZZATORE DELLA PRESSA

Questo manuale è parte integrante della pressa e deve sempre accompagnarla, anche in caso di vendita. Il proprietario e/o l'utilizzatore della pressa devono conoscere le istruzioni d'uso e le raccomandazioni prima dell'utilizzo della pressa. Se l'operatore non capisce bene la lingua del presente manuale, le istruzioni devono essere lette e spiegate nella sua lingua madre assicurandosi che ne comprenda il significato. **Il costruttore non risponde di alcun danno a persone o a cose per uso improprio o non consentito della pressa.**

SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE

Le presse devono essere movimentate e posizionate servendosi di muletti sollevatori o gru da officina che sopportino il peso.

STOCCAGGIO

Gli imballi devono essere conservati in luoghi coperti e protetti, a temperature comprese fra -10° e +40°C.

NORME DI SICUREZZA

Non usare la pressa per scopi diversi da quelli per cui è stata progettata.

Non lavorare accanto ai pezzi mentre il pistone è in movimento o quando lo stesso è sotto pressione.

La valvola di sicurezza è tarata e sigillata dal costruttore: **NON TENTARE DI MANOMETTERLA E DI VARIARE LA TARATURA.**

LA MANCANZA del RISPETTO di queste RACCOMANDAZIONI può causare danni anche gravi alla pressa e/o alle persone.

IL COSTRUTTORE NON RISPONDE DI DANNI A PERSONE OD OGGETTI CAUSATI DA UN USO IMPROPRIO DELLA PRESSA O DEI SUOI COMPONENTI.

MONTAGGIO (* operazioni per tutti i tipi di presse - ■ operazioni solo per certi tipi di presse)

- Togliere la pressa dall'involucro di pluriball verificando che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che siano presenti tutti i pezzi indicati nella lista di spedizione. Il materiale dell'imballo deve essere smaltito secondo le norme vigenti in vigore nel paese in cui la pressa viene montata oppure riciclato o riutilizzato.

- Montare i piedi al corpo della pressa avvitandoli con le viti e i dadi forniti (fig.1).

Solamente per pressa 3027/10: fissare la pressa ad un banco piano di portata idonea, bloccandola mediante bulloni passanti e dadi, al banco da lavoro.

- Posizionare la pressa su una superficie piana e ben livellata. All'interno dei piedi si trovano due fori, per un'eventuale fissaggio a terra da effettuarsi mediante tasselli ad espansione di buona sezione.
- Rimuovere il tappo alla sommità del pistone, **sigillare il filetto del manometro con teflon** e avvitare il manometro sul pistone, stringendolo con una chiave fino al suo completo bloccaggio (fig.2)
- Stendere un leggero velo di olio sui perni di sostegno del banco da lavoro della pressa.

Solamente per pressa 3027/30 e 3027/50: svitare la maniglia del verricello che, per comodità di imballo, viene fornita rovesciata; quindi avvitarela correttamente bloccandola con una chiave. Ingrassare l'eggermente i perni del verricello.

ISTRUZIONI PER L'USO

- Sostituire il tappo dell'olio (rif.A, fig.4) sulla pompa con quello forato (rif.B, fig.4) dato in dotazione.
- Posizionare il bancale della pressa (rif.1, fig.3) all'altezza desiderata, sollevandolo prima da una parte ed inserendo una delle spine (2) nel foro del corpo pressa immediatamente sotto, quindi ripetendo l'operazione per l'altra parte.
- Posizionare le spine (2) nel punto voluto.

Solamente per pressa 3027/30 e 3027/50: azionare il verricello della pressa così da sollevare il bancale.

ISTRUZIONI PER L'USO



Attenzione

NON MANOVRARE MAI IL VERICELLO CON LE DITA VICINO ALLA RUOTA DENTATA.

È ASSOLUTAMENTE VIETATO OPERARE CON IL BANCALE SOSPESO DALLE FUNI DEL VERICELLO: TUTTE LE OPERAZIONI DI LAVORO SONO DA COMPIERSI CON IL BANCALE APPOGGIATO SULLE SPINE ED IL VERICELLO COMPLETAMENTE LIBERO.

- Posizionare i prismi (rif.3, fig.3) sul Bancale (1).
- Inserire la leva della pompa (4) nella relativa sede (5) della pompa stessa.
- In fig.5 sono indicati gli usi relativi alle posizioni delle due manopole poste sulla pompa.
- Azionare la leva per far discendere il pistone, eseguire il lavoro quindi riportare il pistone a riposo azionando la manopola relativa (fig.5).

La leva di azionamento della pompa è libera così da poterla sfilare o spostare nel caso infastidisse le operazioni di lavoro sulla pressa.

MANUTENZIONE

- Oliare le parti in movimento della pressa ogni sei mesi e verificare il funzionamento del manometro.
- L'unità idraulica (cilindro/pompa) è un sistema sigillato che in condizioni normali richiede solo una lubrificazione semestrale dei pezzi mobili. Nel caso in cui l'unità idraulica perda olio e venga smontata per la sostituzione delle guarnizioni, sarà necessario aggiungere olio attraverso il foro di riempimento posto sulla pompa (rif.6, fig.4), fino a riempire la pompa a livello del foro stesso.

Questa operazione deve essere fatta **con pistone a riposo pertanto completamente rientrato**. L'olio nell'unità idraulica va comunque sostituito ogni due anni indipendentemente dalle condizioni generali dell'unità stessa.

Usare olio idraulico con viscosità da 22° a 25°.

Quantità d'olio necessaria: **3027/10** : 1,2 l.

3027/20 : 1,2 l.

3027/30 : 2,4 l.

3027/50 : 2,4 l.

Una quantità maggiore d'olio potrebbe causare inconvenienti.



ATTENZIONE

Non usare MAI olio per freni.

INFORMAZIONI PARTICOLARI

- L'olio esausto prelevato dalla pressa deve essere smaltito secondo le leggi vigenti nel paese di installazione della macchina.
- In caso di distruzione della pressa, tutte le parti metalliche sono riciclabili; i tubi in gomma e i fluidi della pressa devono essere eliminati secondo le leggi vigenti nel paese di installazione della pressa.



Dichiarazione di conformità CE:

BETA UTENSILI S.p.A. dichiara che la **pressa idraulica 3027/10 - 3027/20 - 3027/30 - 3027/50** è conforme alla "Direttiva macchine" 2006/42/CE

ROBERTO CICERI
(President)

MAINTENANCE MANUAL for WORKSHOP HYDRAULIC PRESSES

LIABILITY OF PRESS OWNER AND/OR USER

This manual is an integral part of the press and must always accompany it, even in the event of sale. The press owner and/or user must know the operating instructions and recommendations before using the press. If the operator does not fully understand the language of this manual, the instructions have to be read and explained in his or her native language making sure the meaning is understood. **The manufacturer shall not be held liable for any damage to persons or objects due to an improper or non-permitted use of the press.**

LIFTING AND HANDLING

The presses have to be handled and positioned using fork-lift trucks or workshop cranes that support the weight.

STORAGE

The packing has to be kept in a covered and sheltered place at a temperature between -10°C and +40°C.

SAFETY

Do not use the press for purposes other than those for which it was designed.

Do not work alongside pieces while the ram is moving or when it is under pressure.

The safety valve is calibrated and sealed by the manufacturer: **DO NOT ATTEMPT TO TAMPER WITH IT AND**

CHANGE THE SETTING.

FAILURE to OBSERVE these RECOMMENDATIONS may cause even serious damage to the press and/or to the persons working with it.

THE MANUFACTURER SHALL NOT BE HELD LIABLE FOR DAMAGE TO PERSONS OR THINGS CAUSED BY IMPROPER USE OF THE PRESS OR OF ITS COMPONENTS.

ERECTION (• operations for all types of presses - n operations only for certain types of presses)

Take the press out of its pluriball wrapping, checking that the machine has not been damaged during transport and that there are all the pieces indicated in the packing list. The packing material has to be disposed of in compliance with the regulations in force in the country where the press is being erected or recycled or reused.

- Fit the feet to the body of the press by screwing them on with the nuts and bolts supplied (Fig. 1).

Only for press 3027/10: secure the press to a flat workbench with a suitable loading capacity by means of through bolts and nuts.

- For all other models position the press on a flat and fully levelled surface. Inside the feet there are two holes for fixing to the ground by using expansion plugs of a large cross-section.
- Remove the cap on the top of the ram, seal the thread of the pressure gauge with Teflon and screw the pressure gauge onto the ram, tightening it with a spanner until it is fully locked (Fig. 2).
- Spread a thin film of oil on the press workbench support pins.

Only for press 3027/30 e 3027/50: unscrew the handle of the winch; the handle is supplied upside-down for increased packaging convenience; screw it properly, and tighten it with a wrench. Slightly grease the pins of the winch.

OPERATING INSTRUCTIONS

- Before operating the press, replace the oil plug (ref.A, fig.4) on the cylinder with the holed one (ref.B, fig.4) supplied by the manufacturer.
- Position the bed of the press (ref. 1, Fig. 3) at the desired height, lifting it first on one side and inserting one of the pins (2) into the hole in the press body directly beneath, then repeating this step for the other side as well.
- Position the pins (2) at the desired point.
Only for press 3027/30 e 3027/50: operate the winch to lift the bed.



WARNING

NEVER OPERATE THE WINCH WITH FINGERS CLOSE TO THE GEAR WHEEL. IT IS ABSOLUTELY FORBIDDEN TO OPERATE WITH THE BED HANGING BY THE ROPES OF THE WINCH: ALL WORK OPERATIONS ARE TO BE MADE WITH THE BED RESTING ON THE PINS AND THE WINCH ENTIRELY FREE.

- Position the prisms (ref. 3, Fig. 3) on the bed (1).
- Insert the lever of the pump (4) into its relative seat (5) on the pump.
- Fig. 5 shows the uses relative to the positions of the two dials on the pump.
- Operate the lever to lower the ram, carry out the work then bring the ram back to rest with the relative dial (Fig. 5). The pump operating lever is thereby free to be able to be extracted or moved if it gets in the way of work on the press.

MAINTENANCE

- Oil the moving parts of the press every six months and check operation of the pressure gauge.
- The hydraulic unit (cylinder/pump) is a sealed system that in normal conditions requires only sixmonthly lubrication of the moving parts. In the event of the hydraulic unit leaking oil and being dismantled in order to replace the seals, it will be necessary to add oil through the filler hole on the pump (ref. 6, Fig. 4) until the pump has been filled up to the level of the hole itself. This operation has to be done with **the ram at rest and therefore fully retracted**. The oil in the hydraulic units should anyhow be replaced every two years independently of the general conditions of the unit.

Use hydraulic oil with viscosity from 22° to 25°.

| | |
|---------------------------|-------------------------|
| Required quantity of oil: | 3027/10 : 1,2 l. |
| | 3027/20 : 1,2 l. |
| | 3027/30 : 2,4 l. |
| | 3027/50 : 2,4 l. |

A greater amount of oil could cause trouble



WARNING

NEVER use brake oil.

SPECIAL INFORMATION

- The waste oil taken from the press has to be disposed of in compliance with the laws in force in the country where the machine is installed.
- If the press is to be destroyed, all the metal parts can be recycled; the rubber hoses and the press fluids have to be disposed of in compliance with the laws in force in the country where the machine is installed.



EU DECLARATION OF CONFORMITY:

BETA UTENSILI S.p.A. hereby declares that **hydraulic press 3027/10 - 3027/20 - 3027/30 - 3027/50** complies with "Machine Directive" 2006/42/EC

ROBERTO CICERI
(President)

MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN pour les PRESSES HYDRAULIQUES D'ATELIER.

RESPONSABILITE DU PROPRIETAIRE ET/OU DE L'UTILISATEUR DE LA PRESSE

Ce manuel fait partie intégrante de la presse et doit toujours l'accompagner, même en cas de revente. Le propriétaire et/ou l'utilisateur de la presse doit connaître les instructions et les recommandations d'emploi avant de se servir de la presse. Si l'opérateur ne comprend pas la langue dans laquelle est rédigé ce manuel, les instructions devront lui être lues et expliquées dans sa langue maternelle en s'assurant que celles-ci soient bien comprises. **Le constructeur décline toute responsabilité relative aux dommages qui pourraient être causés aux personnes et aux biens par suite d'une utilisation de la presse incorrecte et non appropriée.**

MANUTENTION ET DEPLACEMENT

Les presses doivent toujours être déplacées et positionnées au moyens de chariots à fourches ou de grues d'atelier pouvant en supporter le poids.

STOCKAGE

Les presses devront être conservées emballées dans des endroits couverts et protégés, à des températures comprises entre -10°C et +40°C.

SECURITE

Ne pas utiliser la presse pour d'autres usages que ceux pour lesquels elle a été conçue.

Ne pas travailler sur les pièces à presser lorsque le piston est en mouvement ou sous pression.

La soupape de sécurité est tarée et plombée par le constructeur: **NE PAS TENTER DE LA DEMONTER OU D'EN MODIFIER LE REGLAGE.** Le NON-RESPECT de ces RECOMMANDATIONS peut causer les dommages, mêmes graves, à la personne et/ou personnes qui travaillent avec la presse.

LE CONSTRUCTEUR DECLINE TOUTE RESPONSABILITE RELATIVE AUX DOMMAGES QUI POURRAIENT ÊTRE CAUSES AUX PERSONNES OU AUX BIENS PAR SUITE D'UN UTILISATION IMPROPRE DE LA PRESSE OU DE SES ACCESSOIRES.

MONTAGE (● opérations concernant toutes les presses - ■ opérations concernant seulement certains modèles)

- Enlever la presse de son emballage multi-bulles en vérifiant qu'elle n'ait subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucun des éléments mentionnés sur le bordereau de colisage. Les matériaux d'emballage devront être soit éliminés selon les normes en vigueur dans le pays où la presse est installée, soit recyclés ou réutilisés.
- Monter les pieds sur le bâti de la presse au moyen des boulons fournis (fig.1)
Pour la presse 3027/10 uniquement : fixer la presse à un établi plat, de capacité appropriée, en la bloquant à l'aide de boulons passants et d'écrous à l'établi de travail.
- Positionner la presse sur une surface plane et horizontale. A l'intérieur des pieds sont pratiqués deux trous permettant tant l'ancrage éventuel de la presse sur le sol au moyen de chevilles à expansion de dimension adéquate.
- Enlever le bouchon au sommet du vérin, appliquer du Téflon sur le filetage du manomètre et visser ce dernier sur le vérin en serrant à l'aide d'une clé jusqu'à blocage complet (fig.2).
- Appliquer un léger voile d'huile sur les broches soutenant la table de la presse.
Pour la presse 3027/30 e 3027/50 uniquement : dévisser la poignée du treuil qui, par commodité d'emballage, est fournie à l'envers ; la visser ensuite correctement et la bloquer à l'aide d'une clé. Graisser légèrement les tiges du treuil.

INSTRUCTIONS D'EMPLOI

- Avant la première utilisation, remplacer le bouchon d'huile (A) situé en haut de la pompe par le bouchon percé (B) fourni avec la presse (fig.4).
- Positionner la table de la presse (réf.1, fig.3) à la hauteur désirée, en soulevant d'abord une extrémité et en insérant la broche (2) dans le trou du bâti immédiatement en dessous puis répéter l'opération pour l'autre extrémité.
- Placer les boches (2) à la hauteur voulue.
Pour la presse 3027/30 e 3027/50: actionner le treuil de la presse pour soulever le plateau.

ATTENTION

NE JAMAIS MANOEUVRER LE TREUIL AVEC LES DOIGTS PRES DE LA ROUE DENTEE. IL EST ABSOLUMENT INTERDIT D'UTILISER LA PRESSE LORSQUE LA TABLE EST SUSPENDUE AUX CABLES DU TREUIL: TOUTES LES OPERATIONS DE PRESSAGE DOIVENT ÊTRE EFFECTUEES AVEC LA TABLE EN APPUI SUR LES BROCHES ET LE TREUIL COMPLETEMENT LIBERE.

- Positionner les vés (ref.3, fig.3) sur la table (1)
 - Introduire le levier de la pompe (4) dans son support (5) sur le haut de la pompe.
 - En Fig.5 sont indiquées les fonctions des deux robinets situés sur la pompe.
 - Actionner le levier plusieurs fois de haut en bas pour faire descendre le piston, actionner ensuite le robinet situé sur la pompe (fig.5) pour obtenir le retour du piston à sa position initiale.
- Le levier de la pompe est libre de façon à pouvoir s'enlever ou se déplacer dans le cas où il gênerait les opérations de travail autour de la presse.

ENTRETIEN

- Huiler les parties en mouvement tous les six mois et contrôler le bon fonctionnement du manomètre.
- L'unité hydraulique (pompe/vérin) est un système fermé qui, en utilisation normale, ne demande qu'une lubrification semestrielle des parties mobiles. Dans le cas où l'unité hydraulique présenterait une fuite d'huile et serait démontée pour remplacement des joints, il sera nécessaire de refaire le plein d'huile au travers de l'orifice de remplissage situé sur la pompe (réf.6, fig.4) jusqu'à ce que le niveau de l'huile atteigne le bord de l'orifice. Cette opération doit être faite **avec le piston du vérin en position de repos, c'est à dire complètement rentré.** L'huile de l'unité hydraulique doit, de toutes façons, être remplacée tous les deux ans, quel que soit l'état de l'unité hydraulique.

Utiliser de l'huile hydraulique de viscosité 22°E à 25°E.

Quantité d'huile nécessaire: **3027/10** : 1,2 l.
 3027/20 : 1,2 l.
 3027/30 : 2,4 l.
 3027/50 : 2,4 l.

Une quantité supérieure peut nuire au bon fonctionnement de la presse

ATTENTION

Ne JAMAIS utiliser du liquide de freins!

INFORMATIONS PARTICULIERES

- L'huile usagée provenant de la presse doit être éliminée en conformité avec les normes en vigueur dans le pays où est installée la presse.
- En cas de destruction de la presse, toutes les parties métalliques sont recyclables, les canalisations en caoutchouc et les fluides contenus dans la presse devront être éliminés en conformité avec les normes en vigueur dans le pays où est installée la presse.



Déclaration de conformité CE:

BETA UTENSILI S.p.A. déclare que la **presse hydraulique 3027/10 - 3027/20 - 3027/30 - 3027/50** est conforme à la "Directive machines" 2006/42/CE

ROBERTO CICERI
(President)

WARTUNGSANLEITUNG FUER HYDRAULISCHE WERKSTATTPRESSEN.

VERANTWORTLICHKEIT DES EIGENTUEMERS UND / ODER DES ANWENDERS VON PRESSEN

Diese Anleitung muss dem Artikel immer beigelegt sein, auch bei Verkauf. Der Eigentümer/Anwender muss sich vor Inbetriebnahme der Presse mit der Gebrauchsanweisung vertraut machen und die Hinweise beachten. Wenn der Anwender die Anleitung in der jeweils geschriebenen Sprache nicht versteht, muss diese ihm in seiner Sprache erlaert werden, so dass der Sinn verstanden wird. **Der Hersteller haftet fuer keine Personen- und Sachschaden bei nicht sachgemaesser Handhabung.**

HEBEN UND BEWEGUNG

Die Pressen muessen mit einem Gabelstapler oder Werkstattkran bewegt und positioniert werden, die das Gewicht aushalten.

LAGERUNG

Die Verpackungen muessen in geschuetzten Raeumen, bei Temperaturen zwischen -10° und +40°C. gelagert werden.

SICHERHEIT

Die Pressen nur fuer den ihr vorgesehenen Zweck verwenden.

Nicht nebenbei an Teilen arbeiten, wenn der Kolben in Bewegung ist, oder unter Druck steht.

Das Sicherheitsventil ist vom Hersteller eingestellt: **NIEMALS VERSUCHEN, DASS VENTIL ZU VERSTELLEN.**

DAS NICHT-EINHALTEN dieser HINWEISE kann grosse Schaeden an der Presse oder an Personen verursachen.

DER HERSTELLER HAFTET FUER KEINERLEI PERSONEN - UND SACHSCHADEN BEI UNSACHGEMAESER HANDHABUNG.

MONTAGE (● Operation fuer alle Pressentypen - ■ Operationen nur fuer bestimmte Pressentypen)

- Die Presse vom Plastik befreien und ueberpruefen, ob die Presse Transportschaeden aufweist oder Teile fehlen. Das Verpackungsmaterial muss gemaess der landesueblichen Umweltgesetze entsorgt werden.
- Die Presse auf einen ebenen Boden stellen. Im Innern des Fusses finden sich zwei Loecher, die zur Befestigung mit Duebeln in den Boden dienen.
- Die Fuesse an den Pressenkoerper mit den beigefuegten Schrauben und Muttern (Fig.1) anbringen.
Nur fuer Presse 3027/10: Die Presse auf einer ebenen und ausreichend tragfähigen Arbeitsfläche (Werkbank) befestigen und mit Spann-Passbolzen und Muttern daran blockieren.
- Die Presse auf einer ebenen und gut nivellierten Oberfläche positionieren. In den Füßen befinden sich zwei Bohrungen für die eventuelle Bodenbefestigung mittels Spreizdübeln mit ausreichendem Querschnitt
- Den Propfen von der Kolbenkrone entfernen, **das Gewinde des Manometers mit Teflon** versiegeln und das Manometer an den Kolben anbringen, dieses mit einem Schluessel festziehen, bis es ganz festsetzt. (Abb.2)
- Einen leichten Oelfilm auf den Unterstuetzungsstift der Arbeitsablage der Presse schmieren.
Nur fuer Presse 3027/30 e 3027/50: Den Handgriff des Handrads abschrauben, der auf Grund einer praktischeren Verpackung, umgedreht geliefert wird; dann den Griff korrekt anschrauben und mit einem Schlüssel blockieren. Die Zapfen des Handrads etwas schmieren.

GEBRAUCHSANWEISUNG

- Den Ölstöpsel (Ref. A, Abb.4) auf dem Pumpe durch den mitgelieferten gelochten Ölstöpsel ersetzen (Ref. B, Abb.4).
- Das Bett der Presse (ref.1, Abb.3) auf die gewuenschte Hoehe bringen, dabei erst eine Seite heben und einen der Stifte (2) in das Loch des Pressenkoerpers, dass sich darunter befindet, einfuehren. Dann diesen Vorgang mit der anderen Seite durchfuehren.
- Die Stifte (2) in dem gewuenschten Punkt anbringen.
Nur fuer Presse 3027/30 e 3027/50 Das Handrad der Presse betätigen, um das Bett anzuheben.

ACHTUNG

DAS HANDRAD NIEMALS BETAETIGEN, WENN SICH DIE FINGER IN DER NAEHE DES ZAHNRADES BEFINDEN. ES IST UNTERSAGT, DAS BETT ZU BETAETIGEN, WENN DIESEILE NICHT AM HANDRAD ANGEBRACHT SIND: ALLE ARBEITSSCHRITTE SIND SO DURCHZUFUEHREN, DASS DAS BETT AN DEN STIFTEN ANGELEHNT IST UND DAS HANDRAD VOELLIG FREI IST.

- Die Prismen auf dem Bett (1) positionieren (Ref.3, Abb.3)
- Den Hebel der Pumpe (4) in den dafuer vorgesehenen Sitz einfuehren (5)
- In Abb.5 sind die jeweiligen Anwendungen, wie die zwei Griffe an der Pumpe angebracht werden, aufgefuehrt.
- Den Hebel betaetigen, um den Kolben herunter zu fahren, die Arbeit durchfuehren und dann den Kolben wieder in die Ruhestellung bringen, indem der jeweilige Drehknopf betaetigt wird (Abb.5)

Der Betaetigungshebel der Pumpe ist frei, dadurch kann er herausgenommen oder verrueckt werden, sofern er die Arbeitsschritte an der Presse behindert.

WARTUNG

- Die sich bewegenden Teile alle sechs Monate oelen und ueberpruefen, ob das Manometer funktioniert.
- Die Hydraulikeinheit (Zylinder/Pumpe) ist ein versiegeltes System. Im Normalfall muessen die beweglichen Teile alle sechs Monate geschmiert werden. Sollte die Hydraulikeinheit Oel verlieren und die Dichtungen dieser ausgetauscht werden sollen, ist es notwendig, Oel durch das Auffuelloch, das auf der Pumpe (Ref 6, Abb. 4) sitzt, hinzuzufuegen. Dieses muss ganz gefuellert sein.

Diesen Vorgang nur mit Kolben in Ruheposition, **also wenn er ganz eingefahren ist, durchfuehren.** Das Oel in der Hydraulikeinheit alle zwei Jahre, unabhaengig vom Zustand der Einheit, austauschen.

Oel mit einer Viskositaet von 22° bis 25° verwenden.

Erforderliche Oelmenge: **3027/10** : 1,2 l.
 3027/20 : 1,2 l.
 3027/30 : 2,4 l.
 3027/50 : 2,4 l.

Eine erhoehrte Oelmenge kann Stoerungen verursachen.

ACHTUNG

Niemals Bremsol verwenden

BESONDERE INFORMATIONEN

- Das Altoel der Pressen muss gemaess der landesueblichen Umweltgesetze entsorgt werden.
- Sollte die Presse vernichtet werden: Alle Metallteile sind wiederverwertbar; die Gummischlaeuche und die Fluessigkeiten der Presse muessen gemaess der landesueblichen Gesetze entsorgtwerden.



EG-Konformitaetserklaerung:

BETA UTENSILI S.p.A. erklaert, dass die Hydraulikpresse **3027/10 - 3027/20 - 3027/30 - 3027/50** der "Maschinenrichtlinie" 2006/42/EG entspricht

ROBERTO CICERI
(President)

MANUAL de MANTENIMIENTO para PRENSAS HIDRÁULICAS de TALLER

RESPONSABILIDAD DEL PROPIETARIO Y/O USUARIO DE LA PRENSA

Este Manual forma parte integrante de la prensa y ha de acompañarla siempre, incluso en caso de venta.

El Propietario y/o usuario de la prensa han de conocer las instrucciones de uso así como las recomendaciones antes de utilizarla. De no entender bien el operador el idioma de este manual, las instrucciones hay que leerlas y explicarlas en su idioma materno asegurándose de que comprenda su significado. **El fabricante no se responsabiliza de ningún daño a personas u objetos por un uso impropio o no permitido de la prensa.**

LEVANTAMIENTO Y MOVIMIENTO

Las prensas han de moverse y colocarse utilizando las carretillas elevadoras o grúas de taller que soporten su peso.

ALMACENAJE

Los embalajes han de guardarse en lugares cubiertos y protegidos, a temperaturas entre -10° y +40° C.

NORMAS DE SEGURIDAD

No utilice la prensa a objetos diferentes de los que se han previsto en su diseño.

No trabaje junto a las piezas mientras el pistón está en movimiento o cuando el mismo está bajo presión.

La válvula de seguridad ha sido calibrada y sellada por el fabricante. **NO TRATE DE ALTERARLA O MODIFICAR LA CALIBRACIÓN.**

DE NO RESPETAR estas RECOMENDACIONES, pueden producirse daños incluso graves en la prensa y/o para las personas.

EL FABRICANTE NO SE RESPONSABILIZA DE DAÑOS A PERSONAS U OBJETOS PRODUCIDOS POR UN USO IMPROPIO DE LA PRENSA O SUS COMPONENTES.

MONTAJE (● operaciones para todos los tipos de prensa - ■ operaciones tan sólo para algunos tipos de prensa)

- Retire la prensa de su embalaje de film alveolar comprobando que la máquina no haya sufrido daños durante el transporte y que estén todas las piezas enviadas en la lista de envío. El material de embalaje ha de eliminarse con arreglo a la normativa vigente en el país en el que se monta la prensa o bien reciclarse o reutilizarse.
- Monte los pies en el cuerpo de la prensa enrosándolos con los tornillos y las tuercas que se suministran en dotación (fig. 1).

Sólomente para prensa 3027/10: hay que fijar la prensa en una superficie plana, de capacidad adecuada, blo queándola a la mesa de trabajo mediante pernos pasantes y tuercas.

- Coloque la prensa sobre una superficie plana y bien nivelada. Dentro de los pies hay dos agujeros, para una posible fijación en el suelo a llevarse a cabo utilizando tacos de expansión de buena sección.
- Retire el tapón en la cima del pistón, **selle la rosca del manómetro con teflón** y enrosque el manómetro en el pistón, apretándolo con una llave hasta que permanezca completamente bloqueado (fig. 2)
- Extienda una ligera capa de aceite sobre los pernos de sostén de la mesa de trabajo de la prensa.

Sólomente para prensa 3027/30 e 3027/50: hay que desenroscar el tirador del cabrestante que, por comodidad de embalaje se suministra volcado; cabe enroscarlo correctamente bloqueándolo con una llave. Engrase los pernos del cabre stante.

INSTRUCCIONES DE USO

- Sustituya el tapón de aceite (ref. A, fig. 5) en la bomba con el perforado (ref. B, fig. 5) que se suministra en dotación.
- Coloque la mesa de la prensa (ref. 1, fig. 4) a la altura deseada, levantándola primero por una parte e introduciendo una de las clavijas (2) en el agujero del cuerpo de la prensa inmediatamente abajo, repitiendo a continuación la operación en la otra parte.
- Coloque las clavijas (2) en el punto deseado.

Sólomente para prensa 3027/30 e 3027/50: hay que accionar el cabrestante de la prensa para levantar la bancada.

Atención

NO MANIOBRE NUNCA EL CABRESTANTE CON LOS DEDOS CERCA DE LA RUEDA DENTADA. QUEDA TERMINANTEMENTE PROHIBIDO OPERAR CON LA MESA COLGADA DE LOS CABLES DEL CABRESTANTE: TODAS LAS OPERACIONES DE TRABAJO HAN DE LLEVARSE A CABO CON LA MESA APOYADA SOBRE LAS CLAVIJAS Y EL CABRESTANTE COMPLETAMENTE LIBRE.

- Coloque los prismas (ref. 3, fig. 4) en la Mesa (1).
- Introduzca la palanca de la bomba (4) en el alojamiento correspondiente (5) de la misma.
- En la fig. 6 se detallan las utilizaciones relativas a las posiciones de los dos botones situados en la bomba.
- Accione la palanca para que baje el pistón, lleve a cabo el trabajo y a continuación ponga el pistón en posición de descanso accionando el botón correspondiente (fig. 6).

La palanca de accionamiento de la bomba está libre de manera que se pueda retirar o desplazar en el caso de que moleste en las operaciones de trabajo en la prensa.

MANTENIMIENTO

- Engrase las partes en movimiento de la prensa cada 6 meses y compruebe el funcionamiento del manómetro.
- La unidad hidráulica (cilindro-bomba) es un sistema sellado que en condiciones normales precisa tan sólo de una lubricación semestral de las piezas móviles. De perder aceite la unidad hidráulica y la misma se desmonte para sustituir las guarniciones, habrá que añadir aceite a través del orificio de llenado situado en la bomba (ref. 6, fig. 5), hasta llenar la bomba al nivel del propio orificio.

Dicha operación ha de llevarse a cabo **con el pistón en posición de descanso completamente metido**. Cabe sustituir el aceite en la unidad hidráulica cada dos años al margen de las condiciones generales de la misma. Utilice aceite hidráulico con viscosidad de 22° a 25°.

Cantidad de aceite necesaria: **3027/10** : 1,2 l.
 3027/20 : 1,2 l.
 3027/30 : 2,4 l.
 3027/50 : 2,4 l.

Una cantidad mayor de aceite podría producir inconvenientes.

ATENCIÓN

No utilice NUNCA aceite para frenos.

INFORMACIÓN ESPECIAL

- El aceite agotado retirado de la prensa ha de eliminarse con arreglo a la normativa vigente en el país de instalación de la máquina.
- En caso de destrucción de la prensa, todas las partes metálicas son reciclables; las mangueras de caucho y los fluidos de la prensa han de eliminarse con arreglo a la normativa vigente en el país de instalación de la prensa.



Declaración de conformidad CE:

BETA UTENSILI S.p.A. declara que la **prensa hidráulica 3027/10 - 3027/20 - 3027/30 - 3027/50** cumple con la "Directiva máquinas" 2006/42/CE

ROBERTO CICERI
(President)

ONDERHOUDSHANDLEIDING voor hydraulische GARAGEPERSEN

VERANTWOORDELIJKHEID VAN DE EIGENAAR EN/OF GEBRUIKER VAN DE PERS

Deze handleiding maakt integrerend deel uit van de pers en moet hem altijd begeleiden ook wanneer hij wordt verkocht.

De eigenaar en/of gebruiker van de pers moeten de gebruiksaanwijzing en aanbevelingen kennen, voordat ze de pers beginnen te gebruiken. Indien de operator de taal van deze handleiding niet goed beheert, moeten de aanwijzingen in zijn eigen moedertaal worden gelezen en uitgelegd en moet men zich ervan verzekeren dat hij de betekenis ervan heeft begrepen. **De fabrikant wijst elke vorm van aansprakelijkheid af voor schade aan personen of voorwerpen door een verkeerd of niet toegestaan gebruik van de pers.**

OPTILLEN EN VERPLAATSEN

De persen moeten worden verplaatst en geplaatst met behulp van vorkheftrucks of werkplaatskranen die geschikt zijn voor het gewicht.

OPSLAG

De verpakkingen moeten op een overdekte, beschermde plaats worden bewaard, bij een temperatuur tussen de -10° en +40°C.

VEILIGHEIDSVORSCHRIFTEN

Gebruik de pers niet voor ander gebruik, dan waar hij voor bestemd is.

Werk niet naast de stukken terwijl de zuiger in beweging is en wanneer deze onder druk staat.

De veiligheidsklep is door de fabrikant geijkt en verzegeld: **PROBEEF HEM NIET TE OPENEN EN DE IJ KING TE VERANDEREN.**

Indien deze AANBEVELINGEN NIET in ACHT WORDEN GENOMEN, kan dit ernstige schade aan de pers en/of personen veroorzaken.

DE FABRIKANT WIJST ELKE VORM VAN SCHADE AAN PERSONEN OF VOORWERPEN AF, DIE ZIJN VEROORZAAKT DOOR EEN ONJUIST GEBRUIK VAN DE PERS OF ZIJN ONDERDELEN.

MONTAGE (● handelingen bestemd voor alle soorten persen - ■ handelingen alleen bestemd voor bepaalde soorten persen)

- Haal de pers uit de noppenfolieverpakking en controleer of de machine tijdens het transport niet beschadigd is en of alle onderdelen die op de verzendlijst staan ook aanwezig zijn. Recycle, hergebruik of gooi het verpakking-smateriaal weg volgens de voorschriften, die in het land gelden waarin de pers wordt gemonteerd.
- Monteer de poten aan de behuizing van de pers door ze met de bijgeleverde schroeven en moeren vast te schroeven (fig.1).

Alleen voor de pers 3027/10: bevestig de pers aan een vlakke werkbank met een geschikt draagvermogen en zet hem met bouten en moeren aan de werkbank vast.

- Plaats de pers op een vlakke en goed genivelleerde ondergrond. Binnenin de poten zitten twee gaten om ze eventueel met de juiste maat pluggen aan de vloer vast te zetten.
- Verwijder de dop aan het uiteinde van de zuiger, **verzegel de schroefdraad van de manometer met teflon** en schroef de manometer op de zuiger. Draai hem met een sleutel aan tot hij helemaal vastzit (fig.2)
- Breng een dun laagje olie aan op de steunpennen van de werkbank van de pers.

Alleen voor de pers 3027/30 e 3027/50: draai de handgreep van de lier los, die uit verpakkingsoverwegingen omgekeerd wordt geleverd. Schroef hem vervolgens goed aan en zet hem met een sleutel vast. Smeer de assen van de lier lichtelijk.

GEBRUIKSAANWIJZING

- Vervang de oliedop (A, fig.5) op de pomp met de bijgeleverde geperforeerde dop (B, fig.5).
- Zet de tafel van de pers (1, fig.4) op de gewenste hoogte. Til hem hiervoor eerst aan de ene kant op en steek één van de borgpennen (2) in de opening van de behuizing van de pers die zich er meteen onder bevindt, en herhaal deze handeling vervolgens aan de andere kant.
- Breng de borgpennen (2) in het gewenste plaats aan.

Alleen voor de pers 3027/30 e 3027/50: schakel de lier van de pers in om de pallet op te heffen.

LET OP

VERPLAATS DE LIER NOOIT MET DE VINGERS IN DE BUURT VAN HET TANDWIEL.

HET IS STRENG VERBODEN DE PERS TE GEBRUIKEN ALS DE TAFEL AAN DE KABELS VAN DE LIER HANGT: ALLE WERKHANDELINGEN MOETEN WORDEN VERRICHT TERWIJL DE TAFEL OP DE BORGPENNEN LIGT EN DE LIER HELEMAAL VRIJ IS.

- Plaat de prisma's (3, fig.4) op de tafel (1).
- Doe de hefboom van de pomp (4) op de plaats (5) van de pomp zelf.
- In fig.6 wordt het gebruik met betrekking tot de standen van de twee draaiknoppen op de pomp weergegeven.
- Gebruik de hefboom om de zuiger te laten zakken, verricht het werk en zet de zuiger vervolgens met de bijbehorende draaiknop op de ruststand (fig.6).

De bedieningshefboom van de pomp is nu vrij, zodat ze kan worden verwijderd of verplaatst wanneer ze het werk op de pers stoort.

ONDERHOUD

- Olie de bewegende delen om de zes maanden en controleer de werking van de manometer.
- De hydraulische unit (cilinder/pomp) is een verzegeld systeem, waarvan onder normale omstandigheden slechts om het half jaar de bewegende delen moeten worden gesmeerd. Indien de hydraulische unit olie lekt of wordt gedemonteerd om de dichtingen te vervangen, moet via de vulopening op de pomp (6, fig. 5) olie worden bijgevuld, tot de pomp tot het niveau van de opening zelf is gevuld.

Deze handeling moet gebeuren **met de zuiger op de ruststand, dus helemaal ingetrokken**. De olie in de hydraulische eenheid moet in ieder geval om de twee jaar volledig worden vervangen, onafhankelijk van de algemene toestand van de eenheid zelf.

Gebruik hydraulische olie met een viscositeit van 22° tot 25°.

Benodigde hoeveelheid olie:

| | |
|----------------|----------|
| 3027/10 | : 1,2 l. |
| 3027/20 | : 1,2 l. |
| 3027/30 | : 2,4 l. |
| 3027/50 | : 2,4 l. |

Meer olie kan problemen veroorzaken.

LET OP

Gebruik NOOIT remolie.

BIJZONDERE INFORMATIE

- De afgewerkte olie afkomstig uit de pers moet volgens de voorschriften worden weggegooid die gelden in het land van installatie van de machine.
- Indien de pers wordt gesloopt, zijn alle metalen delen recyclebaar. De rubberen slangen en de vloeistoffen van de pers moeten worden weggegooid volgens de voorschriften die gelden in het land van installatie van de pers.



EG-verklaring van overeenstemming:

BETA UTENSILI S.p.A verklaart dat de **hydraulische pers 3027/10 - 3027/20 - 3027/30 - 3027/50** voldoet aan de machinerichtlijn 2006/42/EG

ROBERTO CICERI
(President)

INSTRUKCJA OBSŁUGI WARSZTATOWEJ PRASY HYDRAULICZNEJ

ODPOWIEDZIALNOŚĆ WŁAŚCICIELA I/LUB OPERATORA URZĄDZENIA

Instrukcja ta jest istotną częścią prasy i zawsze musi być do niego dołączona, nawet w przypadku sprzedaży. Właściciel i / lub operator prasy powinni zapoznać się z instrukcją obsługi i zaleceniami przed rozpoczęciem korzystania z prasy. Jeżeli operator nie jest biegły w jednym z tych języków, instrukcje produktu i ostrzeżenia powinny być przeczytane i omówione z operatorem w jego języku ojczystym, upewniając się, że rozumie jego treść. **Producent żurawia nie ponosi odpowiedzialności za szkody spowodowane ludziom lub rzeczom przez nieodpowiednie lub niedozwolone użycie prasy.**

PODNOSENIE I PRZENOSZENIE

Prasy muszą być przenoszone i ustawiane za pomocą wózków widłowych i suwnic, które utrzymają ciężar.

MAGAZYNOWANIE

Paczka musi być przechowywana w osłoniętym miejscu, w temperaturze od -10 ° C do +40 ° C.

BEZPIECZEŃSTWO

Nie używać prasy do innych celów niż te, dla których została zaprojektowana.

Nie wykonywać żadnych prac na elementach podczas pracy ramienia lub gdy jest pod ciśnieniem.

Zawór bezpieczeństwa jest skalibrowany i zaplombowany przez producenta: **ZABRONIONE JEST**

MANIPULOWANIE PRZY ZAWORZE I ZMIANA JEGO USTAWIENI.

NIESTOSOWANIE SIĘ DO TYCH ZALECEŃ może spowodować poważne uszkodzenie prasy i / lub osób pracujących przy niej.

PRODUCENT NIE PONOSI ODPOWIEDZIALNOŚCI ZA OBRAŻENIA CIAŁA LUB USZKODZENIA MIENIA SPOWODOWANE PRZEZ NIEODPOWIEDNIE UŻYTKOWANIE PRASY LUB JEJ KOMPONENTÓW.

MONTAŻ (* operacje dla wszystkich typów pras - n operacje tylko dla niektórych rodzajów pras)

Wyciągnąć prasę z folii bąbelkowej sprawdzając, czy maszyna nie została uszkodzona podczas transportu i czy są wszystkie części znajdujące się na liście przewozowym. Opakowanie w którym znajdowała się prasa należy utylizować zgodnie z obowiązującymi przepisami lub ponownie wykorzystać.

- Przymocować stopy do korpusu prasy i skrócić je za pomocą dostarczonych śrub i nakrętek (Rys. 1).
Tylko dla prasy 3027/10: Przymocować prasę na płaskim stole, o odpowiedniej nośności, blokując ją śrubami przechodzącymi i nakrętkami do stołu roboczego.
- Wszystkie inne modele pras ustawić na płaskim i równym podłożu. Wewnątrz stóp znajdują się dwa otwory umożliwiające przymocowanie do podłoża za pomocą kółek rozporowych o dużym przekroju.
- Zdjąć nakrętkę na górze siłownika, uszczelnić gwint manometru teflonem i wkręcić manometr, dokręcając kluczem, aż zostanie dokładnie przykręcony (Rys. 2).
- Bolce podtrzymujące stół roboczy prasy pokryć cienką warstwą oleju.
Tylko dla prasy 3027/30 e 3027/50: odkręć uchwyt wciągarki, która dla wygody opakowania dostarczana jest odwrócona, a następnie przykręcić ją prawidłowo i zablokować kluczem. Lekko nasmarować sworznie wciągarki.

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

- Przed rozpoczęciem pracy korek oleju (poz.A, Rys.4) na cylindrze zastąpić korkeim z otworami (poz.B, Rys.4) dostarczoną przez producenta.
- Ustawić łożę prasy (poz. 1, Rys. 3) na żądanej wysokości, podnosząc najpierw z jednej strony i zablokować wkładając bolec (2) w otwór na korpusie znajdujący się poniżej łoża , a następnie powtórzyć czynność z drugiej strony.
- Umieścić bolce (2) w żądanym miejscu.
Tylko dla prasy 3027/30 e 3027/50: uruchomić wciągarkę prasy tak, aby unieść paletę.

**UWAGA**

NIGDY NIE WŁĄCZAĆ PRASY MAJĄC PALCE W CZĘŚCI ROBOCZEJ URZĄDZENIA.

KATEGORYCZNIE ZABRANIA SIĘ UŻYWANIA PRASY Z ŁOŻEM ZAWIESZONYM ZA POMOCĄ LIN:

WSZYSTKIE PRACE NALEŻY WYKONYWAĆ Z ŁOŻEM OPARTYM NA BOLCACH.

- Ustawić przymy (poz. 3, Rys. 3) na łożu (1).
- Włożyć dźwignię pompy (4) do odpowiedniego gniazda (5) na pompie.
- Rys. 5 pokazuje użycie zależnie od położenia dwóch tarcz na pompie.
- Użyć dźwignię, aby obniżyć ramię prasy, a następnie podnieść ramię i pozostawić w stan odpoczynku (Rys. 5).
Dźwignia pompy jest w stanie swobodnie się przemieszczać jeśli będzie umieszczona na swoim miejscu na prasie.

KONSERWACJA

- Części ruchome prasy smarować co 6 miesięcy oraz sprawdzać działanie manometru.
- Układ hydrauliczny (zbiornik / pompa) to zamknięty system, który w normalnych warunkach wymaga tylko smarowania ruchomych części co sześć miesięcy. W przypadku wycieku oleju należy zdemontować układ hydrauliczny celu wymiany uszczelki, ważne jest aby następnie dolać olej przez otwór wlewowy w pompie (poz. 6 Rys. 4) do wymaganego poziomu. Czynność ta musi być wykonana gdy **ramię jest w stanie spoczynku, czyli całkowicie wsunięte.**

Olej w układzie hydraulicznym powinien być wymieniony co dwa lata niezależnie od warunków i stanu ogólnego prasy. Użyć oleju hydraulicznego o lepkości od 22° do 25°.

Zalecana ilość oleju:

3027/10 : 1,2 l.

3027/20 : 1,2 l.

3027/30 : 2,4 l.

3027/50 : 2,4 l.

Nadmiar oleju może spowodować problemy z urządzeniem.

**UWAGA**

NIGDY nie używać płynu hamulcowego.

INFORMACJE SPECJALNE

- Olej odpadowy pochodzący z prasy należy utylizować zgodnie z przepisami obowiązującymi w kraju, w którym urządzenie jest zainstalowane.
- Jeśli prasa ma być zełomowana, wszystkie metalowe części mogą zostać poddane recyklingowi, węże gumowe i płyny z prasy muszą być usunięte zgodnie z przepisami obowiązującymi w kraju, w którym maszyna jest zainstalowana.

**EU DEKLARACJA ZGODNOŚCI:**

BETA UTENSILI S.p.A. oświadcza, że **prasa hydrauliczna 3027/10 - 3027/20 - 3027/30 - 3027/50** jest zgodna z "Dyrektywą Maszynową" 2006/42/EC

ROBERTO CICERI
(President)

MANUAL de MANUTENÇÃO para PRENSAS HIDRÁULICAS de OFICINA

RESPONSABILIDADE DO PROPRIETÁRIO E/OU DO UTILIZADOR DA PRENSA

Este Manual é parte integrante da prensa e deve acompanhá-la sempre, também no caso de venda.

O Proprietário e/ou o utilizador da prensa devem conhecer as instruções de uso e as recomendações antes da utilização da prensa. Se o operador não entende bem o idioma do presente manual, as instruções devem ser lidas e explicadas no seu idioma nativo e verificar que entenda o significado. **O fabricante não responde por nenhum dano a pessoas ou a coisas por uso impróprio ou não permitido da prensa.**

ELEVAÇÃO E MOVIMENTAÇÃO

As prensas devem ser movimentadas e posicionadas com o uso de empilhadores de elevação ou grua de oficina que suportem o peso.

ARMAZENAGEM

As embalagens devem ser guardadas em lugares cobertos e protegidos, em temperaturas compreendidas entre -10° e +40°C

NORMAS DE SEGURANÇA

Não usar a prensa para finalidades diferentes daquelas para as quais foi projetada.

Não trabalhar ao lado das peças enquanto o pistão está em movimento ou quando o mesmo está sob pressão.

A válvula de segurança é calibrada e lacrada pelo fabricante. **NÃO TENTAR ABRI-LA E VARIAR A SUA CALIBRAÇÃO.**

O **NÃO CUMPRIMENTO** destas RECOMENDAÇÕES pode causar danos até graves na prensa e/ou às pessoas.

O FABRICANTE NÃO RESPONDE POR DANOS A PESSOAS OU COISAS CAUSADOS POR USO IMPRÓPRIO DA PRENSA OU DE SEUS COMPONENTES.

MONTAGEM (* operações para todos os tipos de prensas - * operações somente para certos tipos de prensas)

- Remover a prensa do invólucro de plástico bolha verificando que a máquina não tenha sofrido danos durante o transporte e que estejam presentes todas as peças indicadas na lista de transporte. O material da embalagem deve ser eliminado de acordo com as normas vigentes no país onde a prensa é montada ou reciclada ou reutilizada.
- Montar os pés no corpo da prensa aparafusando-os com os parafusos e as porcas fornecidas (fig. 1).
Somente para prensa 3027/10: ficar a prensa numa bancada plana, com capacidade apropriada, bloqueando-a por meio de parafusos passantes e porcas, na bancada de trabalho.
- Posicionar a prensa sobre uma superfície plana e bem nivelada. No interior dos pés há dois furos, para uma possível fixação no chão a realizar com o uso de buchas de expansão de boa secção.
- Remover a tampa na parte superior do pistão, **vedar a rosca do manómetro com teflon** e aparafusar o manómetro no pistão, apertando-o com uma chave até o seu bloqueio total (fig. 2)
- Espalhar um ligeiro véu de óleo nos pernos de sustentação da bancada de trabalho da prensa.
Somente para prensa 3027/30 e 3027/50: desparafusar a alça do cabrestante que, para facilidade de embalagem, é fornecida virada; depois apertá-la corretamente bloqueando-a com uma chave. Engraxar ligeiramente os pinos do cabrestante.

INSTRUÇÕES DE USO

- Substituir a tampa do óleo (ref. A, fig. 5) na bomba com aquela furada (ref. B, fig. 5) fornecida com o equipamento.
- Posicionar a bancada da prensa (ref. 1, fig. 4) na altura desejada, erguendo-a antes de um lado e introduzindo um dos pinos (2) no furo do corpo da prensa imediatamente em baixo, depois repetindo a operação do outro lado.
- Posicionar os pinos (2) no ponto desejado.
Somente para prensa 3027/30 e 3027/50: acionar o cabrestante da prensa de forma a elevar o palete.

ATENÇÃO

O CABRESTANTE NUNCA DEVE SER MANOBRADO COM OS DEDOS PERTO DA RODA DENTADA. É ABSOLUTAMENTE PROIBIDO ATUAR COM A BANCADA SUSPENDIDA PELOS CABOS DO CABRESTANTE: TODAS AS OPERAÇÕES DE TRABALHO DEVEM SER REALIZADAS COM A BANCADA APOIADA NOS PINOS E O CABRESTANTE TOTALMENTE LIVRE.

- Posicionar os prismas (ref. 3, fig. 4) na Bancada (1).
- Introduzir a alavanca da bomba (4) no relativo alojamento (5) da própria bomba.
- Na fig. 6 estão indicados os usos relativos às posições dos dois manípulos situados na bomba.
- Acionar a alavanca para fazer o pistão descer, efetuar o trabalho e depois recolocar o pistão em repouso acionando o manípulo relativo (fig. 6).

A alavanca de acionamento da bomba assim está livre para poder extraí-la ou deslocar no caso em que interfira nas operações de trabalho na prensa.

MANUTENÇÃO

- Lubrificar as partes em movimento da prensa cada seis meses e verificar o funcionamento do manómetro.
- A unidade hidráulica (cilindro-bomba) é um sistema lacrado que em condições normais exige somente uma lubrificação semestral das peças móveis. Se vazar óleo pela unidade hidráulica e for desmontada para a substituição das guarnições, será preciso adicionar óleo através do furo de enchimento situado na bomba (ref. 6, fig. 5), até encher a bomba no nível do próprio furo.

Esta operação deve ser feita **com pistão em repouso, portanto, totalmente recolhido**. O óleo na unidade hidráulica deve de qualquer forma ser substituído cada dois anos independentemente das condições gerais da própria unidade.

Usar óleo hidráulico com viscosidade de 22° até 25°.

Quantidade necessária de óleo: **3027/10** : 1,2 l.

3027/20 : 1,2 l.

3027/30 : 2,4 l.

3027/50 : 2,4 l.

Uma quantidade maior de óleo poderá causar inconvenientes.

ATENÇÃO

NUNCA deve ser usado óleo para travões.

INFORMAÇÕES ESPECÍFICAS

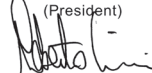
- O óleo usado retirado da prensa deve ser eliminado segundo as leis vigentes no país de instalação da máquina.
- No caso de destruição da prensa, todas as partes metálicas são recicláveis; os tubos de borracha e os fluidos da prensa devem ser eliminados conforme as leis vigentes no país de instalação da prensa.



Declaração de conformidade CE:

BETA UTENSILI S.p.A. declara que a **prensa hidráulica 3027/10 - 3027/20 - 3027/30 - 3027/50** é conforme à "Diretiva de máquinas" 2006/42/CE

ROBERTO CICERI
(President)



KARBANTARTÁSI KÉZIKÖNYV HIDRAULIKUS MŰHELY PRÉSHEZ.

A TULAJDONOSRA ÉS/VAGY A HIDRAULIKUS MŰHELYPRÉS FELHASZNÁLÓJÁRA VONATKOZÓ FELELŐSÉGEK

A jelen kézikönyv elidegeníthetetlen része a műhelyprésnek, amellyel mindig együtt kell utaznia, eladás esetén is. A tulajdonosnak és/vagy a felhasználónak a használat előtt meg kell ismernie a használati útmutató tartalmát és a biztonsági előírásokat. Abban az esetben ha a felhasználó nem érti a jelen leírás nyelvét, akkor az adott személy anyanyelvére kell lefordítani a szöveget, oly módon, hogy megértse az útmutató tartalmát. **A gyártó elhárít minden felelősséget a személyi vagy tárgyi károkért, melyek a műhelyprés helytelen vagy az előírástól eltérő használatából adódnak.**

EMELÉS ÉS MOZGATÁS

A műhelyprés mozgását és pozicionálását a célnak és a prés súlyának megfelelő targoncával vagy emelő daruval kell elvégezni

TÁROLÁS

A becsomagolt eszközt fedett, védett helyen kell tárolni, -10° és $+40^{\circ}\text{C}$ közötti hőmérsékleten.

BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK

Ne használja a prést az eszköz eredeti céljától különböző munkálatok elvégzésére.

Ne dolgozzon semmilyen munkadarabon miközben a dugattyú működésben van vagy ez nyomás alatt állna.

A biztonsági szelepet a gyártó kalibrálja és plombálja le: **A KALIBRÁLÁST ÁTÁLLÍTANI VAGY MEGVÁLTOZTATNI TILOS.**

EZEN ELŐÍRÁSOK BE NEM TARTÁSA komoly sérüléseket okozhatnak a műhelyprésnek és/vagy a felhasználó személyzetnek.

A GYÁRTÓ ELHÁRÍT MINDEN FELELŐSÉGET A SZEMÉLYI VAGY TÁRGYI KÁROKÉRT, MELYEK A MŰHELYPRÉS VAGY ANNAK ALKATRÉSZEINEK HELYTELEN VAGY AZ ELŐÍRÁSTÓL ELTÉRŐ HASZNÁLATÁBÓL ADÓDNAK.

ÖSSZESZERELÉS (● bármilyen préssre vonatkozó műveletek - ■ bizonyos préssre vonatkozó műveletek)

- Távolítsa el a présről a csomagoló anyagot, ellenőrizze, hogy a gép nem szenvedett sérülést a szállítás alatt. illetve, hogy a szállítólevélben szereplő minden alkatrész megérkezett a géppel együtt. A csomagoló anyagot az adott országban érvényben levő törvények értelmében kell feldolgozni vagy újrahasznosítani.
- Szereljük fel a lábakat a présgép testére a kiszerezésben átadott csavarokkal és csavar anyákkal. (1. kép).
Kizárólag 3027/10 típusú préshez: helyezzük a prést egy vízszintes felületre, a felhasználó magasságának megfelelő szintre, majd menetes csap és rögzítő anya segítségével erősítsük a munkafelület felszínére.
- Helyezzük a prést egyenes és sima felületre. A lábak belső részén két lyuk található, amelyet szükség esetén a talajhoz való rögzítéshez lehet használni, jó minőségű expanziós horgonycsavarokkal.
- Távolítsuk el a dugattyú szélén található kupakot, **plombáljuk a nyomásmérő menetét teflonnal** és csava rozzuk fel a nyomásmérőt a dugattyúra, majd húzzuk meg csavarkulccsal a teljes rögzítésig. (2. kép)
- Vigyünk fel egy vékony réteg kenőzsírt a gép munkalapjára.
Kizárólag 3027/30 e 3027/50 típusú préshez: csavarozzuk le a csörlő karját, amely a szállítás alatt csomagolási megfontolásból ellentétesen van felszerelve; rögzítsük tehát a megfelelő módon és szorítókulcs segítségével szorítsuk meg. Kevés kenőolajjal kenjük át a csörlő csapjait.

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

- Cseréljük le a pumpa olaj kupakját (A. ref., 5. kép) a kiszerezésben található lyuggatott kupakra (B. ref., 5.kép).
- Állítsuk a prés magasságát a felhasználónak megfelelő szintre (1. ref., 4. kép) úgy, hogy először az egyik oldalon emeljük meg és illesszük be az emelő tuskét a (2) a prés géptesté alatti lyukba, majd végezzük el ezt a műveletet a másik oldalon is
- Állítsuk az emelőtuskékat (2) a kívánt szintre.
Kizárólag 3027/30 e 3027/50 típusú préshez: forgassuk el a prés csörlő karját, így megemelkedik a munkalap.

FIGYELEM

NE MANÓVEREZZE A PRÉS FORGATTYÚJÁT AZ ÚJJAIVAL A FOGASKEREKHEZ KÖZEL. KIFEJEZETTEN TILOS A FORGATTYÚRA FELFÜGGESZTETT MUNKAPADDAL DOLGOZNI: MINDEN ELVÉGZENDŐ MUNKA CSAK A TŰSKÉKRE LETÁMASZTOTT PRÉSSEL VÉGEZHEŐ EL, A FORGATTYÚNAK PEDIG TELJESEN SZABADNAK KELL LENNIE.

- Pozícionáljuk a hasábokat (3.ref, 4. kép) a munkapadra (1).
- Csatlakoztassuk a pumpa nyomókarját (4) a pumpa megfelelő csatlakozási pontjába (5).
- A 6. képen, a pumpán található két irányítógomb használatát láthatják.
- Az emelőkar segítségével engedje le a dugattyút, végezze el a szükséges munkákat, majd állítsa a kiinduló pontra a dugattyút a jelzett irányítógomb segítségével (6. kép).

Ily módon a pumpa emelőkarja szabaddá válik és el lehet távolítani vagy más pozícióba lehet állítani ha zavarná a présen elvégzendő munkavégzése közben.

KARBANTARTÁS

- A prés mozgó részeit havonta olajozni kell, illetve ezek helyes működését is le kell ellenőrizni.
- A hidraulikus egység (hengerdob/pumpa) egy plombált zárt egység, amely mozgó részei normál esetekben hat havonta igényelnek olajozást. Abban az esetben ha a hidraulikus rendszerből olaj szivárogná és a tömítések cseréje miatt az egység szétbontásra kerülne, a pumpához közeli bemeneten át olajjal kell feltölteni (6. ref., 5. kép) belé, egészen a betöltő lyuk szintjéig.

Ezt a műveletet működésen kívüli, behúzott dugattyúval kell elvégezni. A hidraulikus rendszerben lévő olajat két évente le kell cserélni, függetlenül a rendszer általános állapotától.

Az egységbe 22° és 25° közötti viszkozitású hidraulikus olajat kell tölteni.

| | |
|--------------------------|-------------------------|
| Szükséges olajmennyiség: | 3027/10 : 1,2 l. |
| | 3027/20 : 1,2 l. |
| | 3027/30 : 2,4 l. |
| | 3027/50 : 2,4 l. |

Az ezen felüli olajmennyiség zavart kelthet a gép működésében.

FIGYELEM

SOSE használjon fékolajat.

KIEGÉSZÍTŐ INFORMÁCIÓK

- A prés fáradt olajának feldolgozása az adott országban érvényes vonatkozó törvények szerint kell történni.
- A prés megsemmisítése esetén, a gép minden fém alkatrésze újrahasznosítható; a gumi csövek és a présben található folyadékok feldolgozása az adott országban érvényes vonatkozó törvények szerint kell történni.



EK Megfeleléségi Nyilatkozat:

BETA UTENSILI S.p.A. kijelenti, **hogy a 3027/10 - 3027/20 - 3027/30 - 3027/50 számú**, hidraulikus prés megfelel az „Ipari gépekre” vonatkozó 2006/42/EK normatíva előírásainak.

ROBERTO CICERI
(President)

A series of 22 horizontal lines for writing.



BETA UTENSILI S.p.A.

via Alessandro Volta, 18 - 20845 Sovico (MB) ITALY

Tel. +39 039.2077.1 - Fax +39 039.2010742

www.beta-tools.com - info@beta-tools.com